

SUSAN SALMS-MOSS

German-English Translations

3117 Broadway, Apt. 21
New York, New York 10027

Phone: 001-646-454-0383
Mobile: 001-646-241-9367
E-mail: salmsmoss@yahoo.com



OVERVIEW

Following her studies of foreign languages (B.A. in French Literature) at Brown University in the USA, Susan Salms-Moss completed an M.A. in music/opera at the Musikhochschule Rheinland in Düsseldorf 1977. Parallel to her career as an operatic performing artist, singing leading roles as a dramatic soprano in Europe, Susan Salms-Moss has been active as a successful professional German-English translator since 1974. She lived and worked in Germany from 1974 until 2009, then returned to New York, her birthplace. In 1983, she became a member of the Germany-based translating group ExperTeam, which provides services in Eastern and Western European, Asian and Middle Eastern languages. All linguists are native speakers of the target language, offering expertise in a large spectrum of specializations and working collaboratively. Susan Salms-Moss has translated for government organizations and prominent companies in various fields. Numerous book translations of hers are in print.

SPECIALIZATIONS

Marketing, advertising, sales
General business, human resources
Theater, opera, music, literature
History, sociology
Ecology, sustainability, energy
Cookware, cutlery, glass & porcelain, cookbooks
Psychology
Shop fittings, architecture

EDITING/PROOFREADING

Susan Salms-Moss has checked, edited and proofread texts in various fields within ExperTeam and for other translation colleagues and direct clients. This applies especially to texts that are distributed in print or on the Internet, as well as to texts where U.S. style and modes of expression are desired.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2009-Present	Freelance translator, New York. Member of the ExperTeam international translating group
1974-2009	Freelance translator, Mannheim, Germany. Member of the ExperTeam international translating group
2007	International Jewish Theater Festival and Congress, Vienna, Marketing Assistant: organization, press, translating/interpreting
1977-2002	Opera singer performing leading roles in the Italian, German and Slavic repertoire throughout Europe, primarily in the German-speaking countries
1972-1974	Warburg-Paribas, New York. International investment bank. Assistant to Head Economist, performing statistical analyses and organizing archives for entire firm

- 1969-1972 William L. Stein, New York. Artists Management. Assistant to Mr. Stein: office management, correspondence (English, French and German), scheduling, auditions, and working with U.S. and European artists and opera houses
- 1967-1968 Modern Language Association, New York. Assistant to the Executive Director; research in foreign language teaching and testing methods in 5 languages

EDUCATION

- 2010 New York University, New York, The Business of Translating
- 2006 New York University, New York. Certificate in Arts Administration
- 1974-1977 Musikhochschule Rheinland, Dusseldorf, Germany. M.A. in Music/Opera (Prof. Astrid Varnay)
- 1968-1969 Conservatoire de Genève, Geneva, Switzerland (Prof. Maria Carpi)
- 1963-1967 Brown University, Providence, RI, B.A. in French Literature
- 1959-1963 Great Neck South Senior High School, High School Diploma, Great Neck, NY

VARIOUS CLIENTS

City of Hamburg, Germany
 Gruner & Jahr, Publishers
 Henkel AG & Co. KG - Sustainability Report, 1998-2012
 Fissler GmbH
 Johnson & Johnson
 Porcelain & Glass
 ThyssenKrupp AG
 Airbus

BOOKS TRANSLATED

Baumann, Carl-Friedrich, *Schloss Landsberg and Thyssen*, Thyssen AG und August Thyssen-Stiftung, 1993.

Fieger, Erwin, *Israel*, Accidentia Druck- und Verlags-GmbH, 1975.

Hamburgisches WeltWirtschafts Institut, *Maritime Trade and Transport Logistics, HWWI (Part A): Perspectives for maritime trade – Cargo shipping and port economics*, Strategy 2030, Berenberg Bank, 2006.

Hamburgisches WeltWirtschafts Institut, *Berenberg Bank (Part B): Perspectives of maritime trade and transport logistics – Strategies for companies and investors*, Strategy 2030, Berenberg Bank, 2006.

Knopp, Gisbert: *Schloss Landsberg*, Thyssen AG und August Thyssen-Stiftung, 1993.

Lau, Alfred, *German economic policy in the eighties: Made in Germany*, Univers-Verlag, Bielefeld.

Lau, Alfred, *Deutschland, 1683-1983, United States of America*, Univers-Verlag, Bielefeld, 1983.

Liebenthal, Angelika, *A Taste of the World*, Fissler GmbH, 1996.

Scholz-Kaur, Jaswant, *No Heroes in the West*, Kaur-Verlag, 1974.

Weikl, Bernd, *Swastikas on Stage: Trends in the production of Richard Wagner's operas in German theaters today*, 2015.

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

American Translators Associations (ATA)
New York Circle of Translators (NYCT)
Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

COMPUTER SOFTWARE AND TOOLS

Microsoft Office, InDesign, WordFast, memoQ

GERMAN AND GERMANY FOR SINGERS

Susan Salms-Moss has developed a special program for classical singers planning to work in the theatrical world of the German-speaking countries.

TEACHING

Private instruction: German and French languages
Private instruction/coaching: Diction and phrasing for opera singers (German, French, Italian, Russian)

CHARITY/MEMBERSHIP

German-American Women's Club, Mannheim, Germany. Member for 25 years. Treasurer for 4 years. Chair of the International Charity Ball for 3 years.

USO, Mannheim, Germany. Organized and conducted orientation programs for family members of military personnel to familiarize them with the civilian German community.

LANGUAGES

Fluent in English (native language) and German, good knowledge of French, some Italian and Russian.